

III. Jednání. III. Akt.

Andante. ♩ = 60

mf Viol. Bel.
marc.

mf Tutti
f

1

1

f

VI.
Ob.Cl.
Viol. f
Tb.
Fg.
B.Cel.

m.d.

VI. A

Meno mosso.

Fl. p

Cl. p

VI. f

Viol. f

Cel. B.

p

Fl. f

cresc.

f

accel.

Tempo I.

Tutti *ff*

(Am Waldrand, Herbstmittag.
Vorhang. Klarer Himmel.)
Opona. Na kraji seče.
(Podzim, poledne, jasná obloha.)

Haraschta (mit leerem Rückenkorb, wandert bergauf)
Harashta
(s prázdnou putnou na zádech, jde cestičkou do vrchu).

Revírník (s puškou na rameni jde cestičkou s vrchu).
Förster (das Gewehr geschultert, kommt von oben, erblickt den Haraschta von weitem.)

(Rev. zhlédne zdaleka Harashtu)

Meno mosso.

Andante. ♩ = 56

Tempo I. Haraschta. Harashta.

Meno mosso.

Děž sem van - droval, mo - ze - ku
Als ich wan - dern mußt, spiel - tendie

H.
Ba.

hrá - la, mo - ja z né - mi - lé - ší, mo - ja z né - mi - lé - ší
Gei - gen. Lieb - chen, komm ans Fenster! Liebchen, komm ans Fenster!

5

H. Ha.

z ok - na kó - ka - la - la - la, z ok - na kó - ka - la.
komm dich za - za - za - ze - gen, komm dich ze - - gen.

f

H. Ha.

Ne kó - ké za mnó
Steh am Fen - ster nicht,

mf *f* *p*

VI. Viol. Fl. E H.

Cel. B.

H. Ha.

pod ré - ši se mnó a já to - bě kó - pím, a já
komm auf die Gas - sen! Schö - ne Klei - der bring'ich, schö - ne

H. Ha.

to - bě ko - pím so - kňo ze - le - nó - nó - nó - nó, so - kňo
Klei - der bring'ich. Wirst mich nicht la - la - la - las - sen, mich nicht

f Pos.

H. Ha. ze - le - nó Sok - ňo
las - sen. Hut und

H. Ha. ze - le - nó me - zo - la - no - vó, ha - be te se mohla,
Sei - den - kleid, Rök - ke aus Flan - dern. Und so weit die Welt ist.

H. Ha. ha - be te se mohla van - dro - vat se mnó. nó - nó - nó,
und so weit die Welt ist, laß uns wa - wa - wa - wan - dern.

H. Ha. van - dro uns - vat se mnó. *Sicht einen toten Hasen, will ihn aufheben, bemerkt aber*
laß uns wan - dern. *(rechtzeitig den Förster.)*
(zhlédne nataženého zajice; chce to rzit, ale tu uvidi myslivce)

H. **Förster (schnell).**
Ha. **Revirník (zhurta).**

Nu, což
Ach was,

Tož co, Ha-rašto, máš se dobře?
Wie geht's, Harashta, im-mer lustig?

6

VI.
Fl. Cor.
Cel. B.

H. pan-tá-to, měl bych se do-bře, kdy by ne té mo-ji sú-že!
Ha. Dank für die gü-ti-ge Fra-ge, kann mir noch ge-hol-fen wer-den!

6 16

Revirník. Förster.

Myslim si, jak se o-ben-deš bez že-ny?
Sag ein-mal, dir be-kommt das Al-lein-sein gut?

6 16

7 Harašta. Harashta.

Za-o-ben-du se, pěkně za-o-ben-du.
Staunen verdet Ihr. aus ist's mit Alleinsein.

3/4

H. Ha. *mf*

A - le věil, zla - tá ty mo - ja re - pu - bli - ko, dām se s ňou zez - dat!
 Ei - ne Frau nehmi'ich, Ihr kennt sie: Te - ryn - ka! Bald ist die Hoch - zeit!

Fl. *mf*

Cl. *mf*

Cel. B.

H. Ha.

7 Dām se s ňou zez - dat! Vřak, pan - tá - to, na - řel jsem si tu ne - lep - ěi.
 Ich wer - de sie prü - geln. Doch, wird sie's bei mir bes - ser ha - ben als in Eu - rer Zucht!

8

(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche) (Zatřepe lahvičkou, pohledne
 (vytahuje láhev z kapsy))

H. Ha.

To - tok, to - tok jí ne - su na zvo - stře - nó!
 So paßt es. Landstreicher und Zi - geu - ne - rin!

Cl.

Cel. B.

na bublinky a upije statečně.)
Adagio. ♩ = 65

H. Ha. *mf* (herzlich) (důvěrně)

Je jí Te - ryn - ka!
 'sist für bei - de gut!

Förster. *f*
 Revírník.

Te - ryn - ka?
 Te - ryn - ka?

Ob. VI. *pp*

Viol.

H. *Ha.* Ba-že, Te-ryn-ka!
Ja, die nehm ich mir!

R. *Fö.* (ungläubig)
(nedüverivě) *f* Te-ryn-ka?
Te-ryn-ka?

mf cresc. e accel.

Cel. B. *f*

H. *Ha.* Te-rynka, Te-rynka!
Mein ist sie, mein ist sie!

R. *Fö.* (streng)
(přísně) A ne-pyt-la-ěis mi,
Und wie steht's mit dem Wil- dern,

9 *Con moto.* ♩ = 112

9 *Con moto.* ♩ = 112

Fl. Ob. #

Fg. Cor. *f*

H. *Ha.* (scheinheilig)
(s přetvárkou) *Meno mosso.* *mf* Jak je Bůh na-de mnó a tvrdá zem po-de mnó,
Straf mich der Herr-gott, ich schieß nicht mal Spatzen mehr;

R. *Fö.* Ha-rašto?
Harashta?

Meno mosso. *p* VI.

Cel. B. *p*

Più mosso.

H. Ha. a - ni, a - ni brokem! A - le, a - le
 ich hab's abgeschworen! Freilich, die Ver -

Ob.Cl. f Fg.

rit.

(leise; sehr spöttisch)
 (tajemně)

mf 10 Adagio. ♩ = 58

H. Ha. skoro mël bych! No tu pár kro.ků le - ži zajíc!
 suchung lau.ert... Revirnik. Förster. wenn der Herr För - ster sich be - hag.lich zur Ruh' setzt

Co to plendás?!
 Halt, was meinst du?! -

rit. 10 Adagio. ♩ = 58

pp Viol. Cel. B. (ins Gebüsch zeigend)

Con moto. ♩ = ♩

H. Ha. A na - ta - ze - né! Chtël jsem ho vžit,
 und der Fuchs zum Jäger wird! - Dort liegt der Ha - se,

Fl. VI. f

H. Ha. a - le eš - če že mi, že mi co - si rěk - lo:
 den der Fuchs erjagt hat. Fast hält ich ihn genom - men,

Cel. f

11 Più mosso.
f (legato)

H. Ha. *(mit zorniger Ironie)* Ne - ber, Ha - ra - što, doch weiß ich ja: Ihr seid der Förster. Revirnik. **ff**

cresc. e accel. Vl. **11** Fl. *Ölo - vě - če! Ha - rasch - ta!*
Ob. **11** Cel. Arp.

H. Ha. mohl bys být vos - tu - dů!
Herr hier im Wald, ich ein Ha - be.nichts!
(Tritt ihm ganz nahe. Ein Wunder, daß er ihn nicht mit der Nase durchbohrt)
(div ho nosem neprobodne)

R. Fö. *(legato)*
Set sakra pes! Ne - ber, Ha - ra - što, ne - ber,
Gut, daß du's weißt! Ich bin Herr hier im Wal - de,

Vl. Cl.

R. Fö. *(wirft das Gewehr über die Schulter und geht zum Holzschlag)*
(přehodí pušku a jde rovnou k seči)
Tempo I.

mohl bys být vos - tu - dě!
du a - ber ein Ha - be.nichts!

(klagend)
(narikavě) Cl. Vl. Ob. *mf* Viol. Cor. Cel. B.

(Haraschta sieht ihm schadenfroh nach)
(Harašta vychytrale za nim.)

141

R.
Fö.

mf

A
(Den toten Hasen erblickend) Das

p

Haraschta. (mit Anspielung)

Harašta. (nadsázkou) *ff*

R.
Fö.

A na - ta - že - né!
Ja, das Raubzeug ruht nicht!

na - ta - že - né?
Raubzeug ruht nicht.

Fl. *b*

Viol. *m.s.*

ff

12 *Con moto.* ♩ = 50

H.
Ha.

(Am Rande des Holzschlags liegt ein Hase, daneben
steht man die Fuchsspur)
(Na kraji seče leží zajíc studený; u něho liščí stopy.)

mf

R.
Fö.

Ze už po ko je ne - dá!
Ei - ne be - kannte Fuchsspur!

mf

12 *Con moto.* ♩ = 50

Vl. Viol. *f*

Cel. B.

mf

(zieht die Eisen aus dem Beutel)
(vytahuje železa z vaku)

Fl. VI. *acc.*
espr.

(macht die Falle
zurecht)
(nalikne železa)

mf

p

Fg.

mf

Fürster.
Revírník. 13

mf

Liška Bystrouška! Na lík-nem.
Für Fuchstein-Schlaukopf a tempo Fangei-sen.

rit. *f*

Fl.
Vi. *ff*
Viol.

(Verdüstert in den
Wald ab)
(Zamračen zabočí
do žlebu)

(Harašča schaut ihm
verschmitzt nach.)
(Harašča dívá se vychy-
trale za revírníkem.)

R.
Fö.

Bez-tak pro ma-čka se vrá-tí.
Das Biest bleibt nicht lang vom Raub weg.

accel.

Fl. *VI.* *cresc.*

Fg.

14 Tempo I.

R.
Fö.

a tempo

Fl. *VI.* *G.P.* *G.P.* *Flg. Cor.*

Harašča (hinter ihm her)
Harašča (potutelně).

Chi chi chi!
Herr im Wald!?

Chi chi chi! (odchází opačným směrem)
Herr im Wald! (in der Gegenrichtung ab)

Pos. *Cl.* *VI. Cor.* *Cel. B.*

H. Ha.

Chi chi chi!
Hi - hi - hi!

Fl.

Pos.

Pos.

p

Die jungen Füchse laufen auf die Szene. Ballett.

15 Vyběhnou lišičky. (Baletní výkon.)

Con moto. ♩ = 160

VI.

mf Ob.

Arp.

Cl.

mf Lišičky. (Sopran, Alt.) Die Fuchskinder.

Bě - ži li - ška k Tá - bo - ru, ne - se py - tel bram - bo - rů, běž, za - jí - čku,
Füchlein läuft aus Sze - ge - din, trägt 'nen Sack mit Pfe - fer drin und der Ha - se

mf

běž za ní, po - ber jí to ko - ře - ní.
hin - ter - her schaut, was da zu steh - len wär.

VI. Ob.

f Cel.

B.

Lišičky. Die Fuchskinder.

mf
 Bě - ži li - ška k Tá - bo - ru, ne - se py - tel zá - zvo - ru, je - žek za ní
Füchslin läuft aus Af - ri - ka, trägt 'nen Sack mit Pap - ri - ka und der I - gel

po - spí - chá, že jí py - tel roz - pí - chá.
 schleicht sich an, wie er ihn zer - ste - chen kann.

Füchslin.
Bystrouška.

16

(sie sind beim Hasen angelangt)
 (přiběhnou až k zajíci)

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

VI.
 Cel.

B.
Fü. Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Der

Fuchs.
Lišák.

Fuchskinder.
Lišičky.

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

B. Fü. *Ó-lo-věk tu byl, a za-ji-ce tu za-ne-chal!*
Mensch war da und hat den Ha-sen hier ge-las-sen.

Li. Fü. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

VI. Ob. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

Viol. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

Cel. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

B. Fü. *Je to mož-ná?*
Ist das mög-lich?

Li. Fü. *Di-vná věc, di-vná věc!*
Auf-ge-paßt! auf-ge-paßt!

VI. *Di-vná věc, di-vná věc!*
Auf-ge-paßt! auf-ge-paßt!

Cl. *Di-vná věc, di-vná věc!*
Auf-ge-paßt! auf-ge-paßt!

Viol. *Di-vná věc, di-vná věc!*
Auf-ge-paßt! auf-ge-paßt!

Cel. *Di-vná věc, di-vná věc!*
Auf-ge-paßt! auf-ge-paßt!

Li. Fü. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

Li. Fü. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

VI. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

Viol. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

Cel. *Di-vná věc!*
Auf-ge-paßt!

Füchslain.
Bystrouška.

Měl ho v ru- ce, a za- se ho po- lo- žil. Fuchs.
Hielt ihn in der Hand, hat ihn wie- der hin- ge- legt. Lišák.

Fl. VI. *poco a poco cresc.*

Viol.

Cor.

Po- zor!
Paßt auf,

Li.
Fu.

Ú - klad!
Kin - der! Solo. 1. Fuchskind.
Solo. 1. lišička

A já už vim, co to je!
Darf ich sa- gen, was das ist?

ob. *mf* Cel. Arp.

Red.

Füchslain.
Bystrouška.

(beschneppert die Kette) 18
(očeníhává řetěz)

Zač nás ten dě - da
Lei - det der För - ster
Lišičky. Fuchskinder.

To jsou kle - ště!
Ei - ne Fal - le!

To jsou kle - ště!
Ei - ne Fal - le!

18 VI. Picc.

f Cl. Viol.

B. Fü. *an* po - va - žu - je?
Fuchskinder. *an* Al - tersschwäche?
 To jsou kleč ště.
 Das sind Ei - sen.

B. Fü. My - slí, že su je - ze - vec?
 Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?
 Zač nás ten dě - da po - va - žu - je!
 Lei - det der För - ster *an* Al - tersschwä - che?

m.s.

19 B. Fü. To a - si
 Der wird sich
 My - slí, že su je - ze - vec?
 Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?

19 Fl. *f* Vl. *f*g.

sfz (mit Grimasse) (ušklíbne se)

B. Fü. ne_e! ir-ren! Je to a-le Jan s ce-du-lou!
 Lišák. Fuchs. Ach, das ist ein Hans Un-vernunft!

To a-si ne_e!
 Der wird sich ir-ren!
 Fuchskinder.

To a-si ne_e!
 Der wird sich ir-ren!

VI.
 Ob. Viol.
 Cel. B.

B. Fü. Fa-ječ-kou smr-di ře-taz!
 Von Ta-bak stinkt die Ket-te!

sfz Jan s ce-du-lou! Jan s ce-du-lou!
 Hans Un-vernunft! Hans Un-vernunft!

sfz 20 *sfz*

Jan s ce-du-lou! Jan s ce-du-lou!
 Hans Un-vernunft! Hans Un-vernunft!

VI.
 Cel.
 Cor.
 B.

B.
Fü.

My-slí, že nám ne zvo - stal a - ni je - den liš či chlup?
 glaubt er, daß wir taub und blind, daß wir kei - ne Füch - se sind?
 (auseinanderstiebend)
 (rozběhnou se)

Jan
Hans

s ce - du - lou!
Un - ver - nunft!

sf

cresc.

Più mosso.

Ob.

VI.

Viol. *fp*

Tutti *sf*

sf

fp

sf

ff Tutti

fp VI. Ob.

Moderato. $\text{♩} = 65$

21 Fuchs (die Füchsin streichelnd)
 Lišák. (mazlí se s Bystr.)

mf

Ko - lik jsme už mě - li dě - tí? Sta - rá, ne - viš?
 Wie vie - le Kin - der wir hatten, Al - te, weißt du's?

Cl. Fg.

pp

Bystrouška. Fűchslein.

Ne-vím, ko-lik.
Al-ter, frag nicht. (liebkosend)
(lisá se Bystr.)

A ko-lik jich je-ště bu-de-me mí-ti?
Und wieviel wei-te-re woll'n wir noch ha-ben?

Kdy bys dal po-ko-ja! Mo-hl by tě něk-do sly-šet.
Wenn du doch Ru-he gäbst! Sprichst, als sollt es je-der hö-ren,

Sta-rá, ne-víš?
Al-te, weißt du's?

Znáš und kennst doch die zvi-ře-cí hu-by!
hie-si-gen Klatschmäu-ler!

Do rá-na nás roz-no-si-jó po ce-lém le-su.
Eh du es ahnst, tratscht derganze Wald nur von uns bei-den.

Fl. VI. Viol. Cor. Fl. VI.

mf *p* *mf* *sfz* *cresc.* *f*

22 **Meno mosso.**
Lišák. Fuchs.

dolce
A což ko.lik? Je. štè jsi na. či. sto pěk. ná, je. štè jsi na. či. sto
Sag doch, wie viel? Bist doch noch hübsch wie nur je. mals, bist doch noch hübsch wie nur

Fl. VI.
p
Cel.

Füchslin.
Bystrouška.

dolcissimo

Poč. kej, poč. kej, to si po. ví. me v mě. sí. ci má. ji.
War. te, war. te, da. von re. den wir wohl, wenn der Mai kommt.

Li.
Fu.

pěk. ná!
je. mals.

Fl.

pp

B.
Fü.

Poč. kej, poč. kej, to si po. ví. me v mě. sí. ci má. ji.
War. te, war. te, da. von re. den wir wohl, wenn der Mai kommt.

VI.

B. Cl.

Cor.

Cor.

p *pp*

Fuchs.
Lišák.

Poč. kám, poč. kám, poč. kám, poč. kám.
War. te, war. te, war. te, ja war. te!

cresc.

accel.

Andante. (♩=112)

Li. Fu. **23**

Po - čekám, po - čekám
 War - te, ja war - te! v mě - si ci má - ji,
 Lieb - ste, der Mai, der Mai kommt!

Harašta.
 Haraschta (hinter der Szene).

p

23 Když jsem já šel o - ko - lo há - ja ze - le - né - ho,
 Als ich zu der Lieb - sten ging wohl am grü - nen Wal - de,

Andante. (♩=112)

Fl. #1
 vl. *ppp*
 Viol.
 Cel. B.

Li. Fu. **23**

po - čekám, počkám, až si to po - vi - me v mě - si ci má - ji.
 War - te, war - te, ja da - von re - den wir, wenn erst der Mai kommt.

H. Ha.

na - tr - hal jsem lu - pe - ní do šát - ka bí - lé - ho.
 pflückt ich in das Tüch - lein mein Veil - chen von der Hal - de.

Füchlein.
Bystrouška.

f
 Kdo to tu vří - ská?
 Hörst du ihn lär - men?

mf
 Fuchs.
 Lišák.

Jdi! Skové se!
 Geh! Versteck dich schon!

f
 Kdo to tu vří - ská?
 Hörst du ihn lär - men?

Picc.

Ob.
 Cor.

pp Viol.

(Harašta se blíží s nůši plnou drůbeže.)

(legt sich über den Weg)
(vyloží se proti Haraštovi)

B.
Fü.

(Haraschts nähert sich. In seinem Rückenkorb Geflügel.)

Proč bych se ne-po-dí-va-la, ja-ký to člo-věk?
Soll' ich nicht nachseh'n dürfen, was das für ein Mensch ist?

Haraschts
Harašta.

mf

Do-ne-su já ho-do-lo-že, kde má mi-lá-
Trag sie-in der Lieb-sten Haus, an des Mäd-chens

24

VI.

ppp Viol. Fl. Cl.

accel.

(shlédne Bystroušku, postaví rychle nůši na zem)

H.
Ha.

le-ži.
Bet-te.

O-te-v-ři mi, má mi-lá-
Lieb-ste mach die Tür mir auf-

(erblickt das Füchlein, stellt schnell den Korb auf die Erde)

Fl. Cl. Cor.

Più mosso (♩ = 92)

sfz

H.
Ha.

Fl. Ob. Cl.

Nů-šu dů-le!
Her-stellt!

Cel. f B.

Pos.

(Zieht aus dem harmlosen Tragkorb einen Stutzen, den er hastig zusammensetzt)
(Vytahuje z nůše pušku a skládá ji)

25

H.
Ha.

Ha-ra-što, Ha-ra-što!
Ha-raschts, Ha-raschts!

Šča-gel do ru-ky!
'raus den Schießprügel!

Viol. *ff*

H. Ha.

Hú, na ňu! To bude štuc pro Terynku.
 Eins, zwei, drei! Das wird ein Muff für Te.ryn.kal'?

Fl. *sfz*

sfz Cel. B.

(läuft quer über den Weg, springt absichtlich unbeholfen, als ob es ein Bein verletzt hätte.)
 (pustí se šourem přes cestu; poskakuje nemotorně, vleče se, jak by nemohla na všechny čtyři.)

Füchslin.
 Bystrouška. *f*

Tož, ty tak? Was, Du Lump!

Fl. *sfz* Cl. *sfz*

Viol. Cel. B.

(Haraschtu hinterdrein, legt das Gewehr an und wieder ab, je nachdem das Füchslin sich versteckt oder im Freien läuft.)
 (Harašta honí se za ni; míří a zase svěsí pušku podle toho, jak Bystr. mu nadbíhá, neb se skrývá.)

B. Fü. *f espr.*

Bit ————— zabit, —
 Tö ————— test du, —

Cl. *sfz* Fl. *sfz*

f Cel. B. Fg.

[26]

B. Fü.

jen pro-to, že su li-ška! Bit, ————— zabit ————— jen pro to,
 nur deshalb weil ich ein Fuchs bin! Tö ————— test du, ————— nur deshalb

Cl. *sfz* Vl. *sfz*

Viol. Cel. B.

U. E. 7564.

(H. bergab hinter dem Fuchslein her)
(Har. se pouští po svahu za Bystr.)

B. F.ü.
ze sa li - ška!
weil ich ein Fuchs bin!

Bit - za bit?
Tö - test du?

cresc.

(Haraschta stolpert
(Harašta klopytá -

mf

VI. Viol. *ff*

und fällt)
a upadne)

sfz

Moderato.

27

Pos. *ff*

sfz

Fuchslein.
Bystrouška.

Spra - vuj si svůj nos,
Kümmre dich und deine Na - se!

a já - tvo - ju
Und ich - um dein

Harašta. Haraschta.

Rá - ny bo - ži!
Blitz und Wet - ter!

VI. Fl. Ob.

Pos. *sfz*

Con moto. $\text{♩} = 80.$

(läuft zum Tragkorb)
(utíká k nůši)

B. Fü. $\text{♩} = 80.$
 nů - - - - - šu!
 Körb - - - - - chen!

H. Ha. $\text{♩} = 80.$
 (Befühlt seine verletzte Nase)
 (Ohmatává si rozbitý nos.)

Con moto. $\text{♩} = 80.$ O - cho - cho!
 Au - au - au!

H. Ha. $\text{♩} = 80.$
 Rá - ny bo - ži! Co já Te - ryn - ce ře - knu, u - vi - da ju!
 Teufels Wetter! Und sie wird mir's nicht glau - ben, Te - ryn - ka!

28 Un poco meno mosso. $\text{♩} = 80.$

H. Ha. $\text{♩} = 80.$
 O.chocho!
 Au.au.au!

H. Ha. $\text{♩} = 80.$
 O.chocho!
 Au,au,au!
 m. s.

H. Ha. $\text{♩} = 80.$
 Co já Te - ryn - ce řek - nu u - vi - da ju? An - ci - ás
 Und sie wird mir's nicht glau - ben, Te - rynka! Hat mir nicht

Fl. $\text{♩} = 80.$

Cor. $\text{♩} = 80.$

Fg. B. $\text{♩} = 80.$

Presto. $\text{♩} = 160$. (Mit schwerem Schritt zum Rückenkorb zurück)
(vraci se težce k nůši)

H. Ha.

29

pekel - né na - de - hnal ju!
Sa - ta - nas selbst auf - ge - lau - ert!

Picc.

ff Cor. Viol.

Füchslin.
Bystrouška.

(Aus dem Tragkorb fliegen die Federn, die Fuchskinder helfen brav mit.)
(z nůše peri jen litá)

Bit, za bit, jen pro - to, že su li - ška!
Tö - ten willst du, nur deshalb weil ich ein Fuchs bin!

Fl.

Vl.

Ob.

Viol.

Cor.

30 *Füchslin.*
Bystrouška.

Bit, za bit, jen pro - to, že su
Tö - ten willst du, nur deshalb weil ich ein

Ob.

Tb.

Ob.

ffz

ffz

B. *Fü.*

li - ška! Fuchs bin! Bit, za bit, Ten willst du, Tö - ten

The first system of music includes a vocal line for Bass (B.) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Czech and German. The piano part features a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *sfz*.

Adagio.

(Harašča bleibst stumm vor Entsetzen stehn)

(Harašta se zastavi v němém úžasu)

B. *Fü.*

jen pro to, že su li - ška! nur deshalb weil ich ein Fuchs bin!

Vi. Ob. E H. Cl.

ff

The second system continues the musical piece. It includes a vocal line, piano accompaniment, and parts for Violin (Vi.), Oboe (Ob.), Horn (H.), and Clarinet (Cl.). The tempo is marked *Adagio*. The piano part has a dynamic marking of *ff*.

[31] Allegro.

B. *Fü.*

Od ne su li ku rá t ko, co tu plá - če, co to plá - če? Wenn ich dir ein Hühnchen nehm', was, dann weinst du, was, dann weinst du!

Harašča. (wütend vor Schmerz, schießt mitten in das Fuchsvolk hinein, ohne zu zielen)
Harašta. (pln vzteku a hoře nazdařbáh míři a střeli do lišek)

The third system is marked *[31] Allegro*. It features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Czech and German. The piano part includes a dynamic marking of *ff*.

To tok zde?
Bist du da?

Allegro.

[31] Vi.

Ob. Cl.

The fourth system shows the woodwind parts for Violin (Vi.), Oboe (Ob.), and Clarinet (Cl.). It is marked *[31] Allegro*.

(Die Füchse laufen nach allen Seiten davon. Füchlein Schlaupf bleibt sterbend liegen.)
(Lišky se rozběhnou v záplavě perí. Zmirající Bystr. zůstane ležet.)

Adagio.

Vorhang.
Opona.

Musical score for measures 30-32. The score is in 4/4 time and features a key signature of two flats. It includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Violin (Vl.), Viola (Vla.), and Piano (P.). The piano part includes markings for 'Rána (Schuß)' and 'Fg.'. The tempo is marked 'Adagio'. Dynamics include *ff* and *sff*. There are triplets and a five-measure rest in the flute part.

32 $\text{♩} = 54$.

Musical score for measures 32-33. The score is in 4/4 time and features a key signature of two flats. It includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Cello (Cel.). The tempo is marked 'Adagio'. Dynamics include *pp*. There are five-measure rests in the flute and clarinet parts.

Musical score for measures 33-34. The score is in 4/4 time and features a key signature of two flats. It includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Piano (P.). The piano part includes a marking for 'E.H.'. The tempo is marked 'Adagio'. Dynamics include *mf espr.*.

33

Musical score for measures 33-35. The score is in 4/4 time and features a key signature of two flats. It includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Oboe (Ob.), and Violin/Clarinet (Viol. Cl.). The piano part includes a marking for 'cresc.'. The tempo is marked 'Adagio'. Dynamics include *f* and *p*.

ritard.

Adagio.

Musical score for measures 35-37. The score is in 4/4 time and features a key signature of two flats. It includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Piano (P.). The piano part includes markings for 'Red.'. The tempo is marked 'Adagio'. Dynamics include *f*.

Proměna.

„U Pásků“ v zahradě; na kuželně. Nezvyklé ticho.

Verwandlung.

Gastwirtschaft Pasek. Im Garten bei der Kegelbahn. Es herrscht ungewohnte Stille.

34 Con moto. $\text{♩} = 96$.

34 *Con moto.* $\text{♩} = 96$.
 Musical score for the piano introduction, marked *f Tutti*. The score is in 12/8 time and features a complex harmonic structure with frequent changes in key signature and dynamic markings.

Moderato.

Moderato.
 Musical score for Violin I (VI. Ob.) and Piano. The Violin I part is marked *mf* and features a melodic line with many accidentals. The Piano part is marked *mf* and features a rhythmic accompaniment with triplets and four-measure rests.

Fl. Cl.
 Musical score for Flute (Fl.) and Piano. The Flute part is marked *mf* and features a melodic line with many accidentals. The Piano part is marked *mf* and features a rhythmic accompaniment with four-measure rests.

Musical score for Piano. The score is in 12/8 time and features a complex harmonic structure with frequent changes in key signature and dynamic markings.

Musical score for Piano. The score is in 12/8 time and features a complex harmonic structure with frequent changes in key signature and dynamic markings.

35 Allegro. $\text{♩} = 100.$

Musical score for measures 35-36. The top staff is for Fl. VI. and VI. Viol. (Violin I). The bottom staff is for Ob. (Oboe) and Cel. B. (Cello/Bass). The music is in 4/4 time and features a strong, rhythmic melody with dynamic markings of *f* (forte).

accel.

Musical score for measures 37-38. The top staff is for Fl. VI. and VI. Viol. (Violin I). The bottom staff is for Ob. (Oboe) and Cel. B. (Cello/Bass). The music is in 4/4 time and features a strong, rhythmic melody with dynamic markings of *f* (forte). The tempo is marked *accel.* (accelerando).

36 Adagio. $\text{♩} = 66.$

Musical score for measures 39-40. The top staff is for E.H. (English Horn) and Viol. (Violin II). The bottom staff is for Ob. (Oboe) and Cel. B. (Cello/Bass). The music is in 4/4 time and features a slow, melodic line with dynamic markings of *pp* (pianissimo) and *espr.* (espressivo).

cresc.

Vi. *dolcissimo*

Musical score for measures 41-42. The top staff is for E.H. (English Horn) and Viol. (Violin II). The bottom staff is for Ob. (Oboe) and Cel. B. (Cello/Bass). The music is in 4/4 time and features a slow, melodic line with dynamic markings of *cresc.* (crescendo), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano).

Fl.

Musical score for measures 43-44. The top staff is for Fl. (Flute) and VI. Viol. (Violin I). The bottom staff is for Ob. (Oboe) and Cel. B. (Cello/Bass). The music is in 4/4 time and features a slow, melodic line with dynamic markings of *p* (piano).

Un poco più mosso.

37

Fl. Cl. *ff* *mf* Cel. B. *ff*

Ob. *p* *pp* VI. Viol. *rit. e dim.* Cel. B.

Allegro. ♩. = 144.

38

ff sfz ff sfz ff sfz f

Vorhang.
Opona.
Allegretto.

Förster. (sur Frau Pasek, die das Bier bringt.)
Revírník. (K pí.Páskové, jež donáši pivo.)

A kde o - tec Pá - sek?
Daßhergar so still ist!

mf

Frau Pasek (bissig)
Pí. Pásková.

Je v Br - ně. Je pl - no prá - ce.
Geh't 'rü - ber, zum Fich - tel - wir - ten!

VI. Cl.

Pi. P.
Fr. P.
Li - či - me... ne - ni do vý - kla - dů.
Dort ist Mu - sik, und dort tanzt man auch.

(ab)
(odchází)

Fl.

p

39 Förster (zum Schulmeister, der verstummt ist)
Revírník (k zamklému rectorovi).

Tož jdu po sto - pě liš - či,
Dageh ich, im - mer der Fuchsspurnach

Fl.

Cor.

VI.

Viol.

R.
Fö.
a na - ndu dou - pě o - pu - ště - né.
und finde die Hö - le - ver - las - sen.

mf

Vivo. $\text{♩} = 54.$

R.
Fö.

No, rech - tor - ku, ne - uj - de ti pře - ce su - ché — ja - zyk
Der Frau zu - haus hab ich einen Muff ver - spro - chen und sie

Tutti *mf*

R.
Fö.

liš - ěi. kriegt ihn auch! Viš, že dě - lá ne - vi - di - tel - ným?
Und du sollst die Fuchszunge ha - ben!

40 Con moto. $\text{♩} = 104.$

R.
Fö.

I mé sta - ré štuc ne - uj - de.
Kennst den Zau - ber, sie macht un - sicht - bar.

Ob. *mf* (vesele)

Fg. *mf*

R.
Fö.

Šak se ti to zho - di,
Daskäm dir zu stat - ten,

Vi. *mf*

R.
Fg.

rechter-ku,
Schul.mei.ster,

až pu - deš na nám.lu - vy
wenn du den Son.nen.blu - men

Ob. Cl.

Cor.

mf Vl. b

f Fg.

R.
Fg.

za slu.neč.ni - ca.ma.
wie.der'mal den Hof machst!

41 Un poco più mosso.

Vl.

sim.

Cel. B.

Schulmeister.
Rechter. *mf*

To už ne!
Das ist vor - bei!

Ob.

mf

Fg.

Meno mosso.

(Frau Pusek tritt ein)
(Pi. Pásková vstoupí)

Re.
Schu.

Sleč.na Te.ryn ka se zrov.na dnes vá - vá.
Fräulein Te.ryn - ka hat heu.te die Hoch - zeit.

Vl.

mf

mf Cel.

(Der Schulmeister wendet sich zum Zaun, überschattet die Augen mit der Handfläche und schaut irgendwohin über die Nachbar-gärten weg.)
(Rechtor se obrátí ku plotu, zastíni si oči dlaní a dívá se kamsi přes okolní zahrádky.)

Pi. Pasková. Frau Pasek (spitz)

f Má no-vý štuc.
Und'nen neuen Muff!

VI.

Cel.

Schulmeister (für sich).
Rechtor (pro sebe).

42

mf Snad nev.i.děl?
Das tut ihm weh.

PPi.
Fr.P.

No - vý štuc!
Ja, den Muff!

42

mf VI. Fl.

Viol. Cl.

Con moto. $\text{♩} = 92$

Förster (schüttelt dem Schulmeister die Hand)
(Der Schulmeister wendet sich zu ihm um.)
Rechtor se obrací k revírníkovi.)

Revírník (potřásá rectorovi rukou).

f

Do hro.ma! Su.ché, ja. ko lóš a pře.ci z o. ka kra. pe.čku
Teu.fel auch! Trocken wie aus Stroh, und aus dem Auge doch noch ein

VI.

Viol.

43

accel.

vy-po.tí? Nic, ka.ma.rá.de! Do.bře je ti!
Trán.chen? Nein, bes.ser für uns! Für uns bei.de!

cresc.

R.
Fö.

R.
Fö.

f

Co by sis po - čal sta.ko.vou žen.skou?!
 Weißt,für uns bei - de wardasnicht die rech.te!

R.
Fö.

To by byl pěkné kontrapunkt!
 War so ein ganz vertrackter Kontrapunkt!

m.s.

f *fz* *fz*

Das la..

Cor. *fz* 6

f *fz*

m.s.

Cel. E.H.

Tempo I.

(zur Frau Pasek)
(k pí. Páskové)

R.
Fö.

mf

La.ti.na tu schá.zí.
 tei.ni.sche Sprüchel fehlt.

Fl. *pp*

dolce
E.H.

Red.

44 Un poco meno mosso. ♩ = 59.
 Pí. Pásková. Frau Pasek.

R.
Fö.

Psal sta.ré.mu. Teskni..
 Ja, er schrieb einmal. Heimweh..

2

R.
Fö.

Jak je mu a.si veStráni?
 Wie'sdem Pfarrer in Neudorf geht?

44 *fz* *p* *mf*

dim. *p* *mf* VI. *b*

Red.

Fg. Cel. B. *mf*

VI. *p*

Schulmeister (erstaunt, mit Weichheit).
Rechtor (s podivenim, měkce). *mf*

Förster (jáh). A kam tak
Revírník (nahle). Wo.hin so

Za-pla-tím a pů-jdu.
Zah-len! Ich geh.

Cl. *mf* Fl. VI. *p*

Red. VI. Red.

Un poco meno mosso.

Re. Schu. br_zo?
zei_tig? (Der Förster zahlt der Wirtin)
(Rev. plati pi. Páskové)

R. Fö. Un poco meno mosso. Kam?
Wo.hin?

pp *mf* *p*

R. Fö. Do le-sa a dom. La_pá_čka jsem nev_zal
Nochmals in den Wald. Denkst dir wohl: wo bleibt der

f

Viol. Cel. *f*

45 $d = d.$

R. *Fö.*

s se - bou, Bo - li - jou ho nož - ky, po - le - há - vá,
 Dak - kel? - Dem tun die Fü - ße weh. Al - ter wird er,

Red. VI. *Tb.* *Red.*

R. *Fö.*

je sta - ré, rector - ku, ja - ko my. Jak dá - vo to - mu,
 so wie wir, Schul - meister, und be - quem. Noch ist's gar nicht lang her,

dim. *p* *Cor.*

R. *Fö.*

hloupostijsme vy - vádě - li. A věil
 daß wir unsre Streiche machten. Und schon

Fl. *Viol.* *Cel.*

R. *Fö.*

— člo - věk je rád, když něk - de si při - ča - pí,
 — sind wir am End', siť - zen in der Ek - ke stíll.

46

(ab)
(odchází)

R.
Fö.

a nechce se mu a ni hni!
Da warten wir dann auf den Tod.

Opona. (Proměna.)
Vorhang. (Verwandlung.)

Cor. *dim.*

Meno mosso.

VI. Fl.

pp Cor. Viol. Cel. *p*

mf *rit.* *dim.*

47 Con moto. $\text{♩} = 84$.

f VI. Viol. Tutti

Cor. *f* VI. Viol. Tutti

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The piece begins with a piano introduction marked *ff* (fortissimo) and a *Cor.* (Cornet) part. The main melody starts with a *f* (forte) dynamic. The bass line features a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piano introduction and main melody. The *f* dynamic is maintained. The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The tempo changes to *Vivo.* (Vivace). The *Cor.* part is introduced with a *f* dynamic. The main melody features several triplet markings (indicated by a '3' over the notes).

Fourth system of musical notation. The piano introduction continues with various triplet markings in both the treble and bass staves.

Fifth system of musical notation. The piano introduction continues with triplet markings. The word *Tutti* appears at the end of the system.

Sixth system of musical notation. The piano introduction continues with triplet markings. The *Cor.* part is introduced with a *f* dynamic. The word *Tutti* appears again. The system ends with a double bar line.

Meno mosso.

Cor. *sf* Tutti *mf* Cor.

Opona. Vorhang.

Im Schwarzgrund (wie im 1. Bild).
 Es hat geregnet. Die Sonne kommt hervor.
 Černý, suchý žleb jako v I. jednání.
 Slunce vysvitne po pršec.
 (Der Förster steigt den Hügel hinan.)
 (Revírník stoupá do stráně.)

p *dim.*

Moderato. $\text{♩} = 62$

Förster (herzlich)
 Revírník (srdečně).

mf

Ne-ři-ka-l jsem to?! Ma-lo.va-ný jak vo-já-ček! Pa-li-čka
 Hab ich nicht gewußt! Heute gibt es die rechten Pils! Das Köpfchen ka-

VI. Viol. Fl. Ob.

f Cor. *p*

Cel. B.

accel.

48 (streichelt einen gesunden strammen Pils)
 (hladi zdravý, štíhlý hříb)

R. Fö.
 kašta-no-vá, ja-ko děv-čát-ko.
 staniembraun, und wie Mädchen schlank.

pp Cor. *f*

Cor. *f*
 s leskem
 glanzvoll

rit.

Andante. $\text{♩} = 62$
 Revírník. Förster.

mf

Je to pohádka či prav-da? Pohád-ka či prav-da?
 Förster wachst du o-der träumst du? Wachst du o-der träumst du?

VI.
 Cor.Viol. *p*
 Cel.B.

R.
 Fö.

Kolik je to-mu let,
 Ganz dieselbe Regenluft

cresc.

R.
 Fö.

co jsme krá-če-li dva mla-di li-dé, o-na jak jed-lič-ka,
 damals, als ich das schö-ne Mädchen auf-fand. Wie sie erst kratzen wollt!

49

R.
 Fö.

on jak še-rý bor?
 Doch dann warsie lieb!

R. Fö.

Ta. ké jsme hřib - ky sbl - ra - li, tu - ze pohmoždi - li,
 Tie - fer ins Buschwerk gin - gen wir, das war ein fröh - liches

R. Fö.

poš - la - pa - li, pro - to - že... pro - to - že pro lás - ku jsme ne - vi - dě - li.
 Pilze suchen, a - ber wir fand nicht viel, traten die besten nieder.

R. Fö.

Co však hu - bě - nek, co však hu - bě - nek jsme nas - bí - ra - li!
 Und nur Kús - se gab's, und nur Kússe gab's, die wir da fan - den!

50 Andante. ♩ = 120.

R. Fö.

To byl deň po na - ši svat - bě, bo - že,
 Ju - gend gab's und fro - he Hoch - zeit, ja, nur

Ob. Viol. Cl. p

Fg.

espr. rit.

R.
Fö.

to byl den po na - ši svat - bě!
Ju - gend gab's und fro - he Hoch - zeit!

rit.

(Hat den Gipfel erreicht, setzt sich, das Gewehr an die Knie gelehnt.)
(přišel až k vrcholku; usedne, opře pušku o kolena)

R.
Fö.

Kdy by ne much,
Gäb's diese Fliegen nicht,

dim. Cel. B.

8. VI. b

51

R.
Fö.

člověk by v tu minu - tu us - nul...
könn't man im Augenblick einschlafen...

8. VI. b Ob.

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

R.
Fö.

A pře - ce su rád, když k ví - če - rom slu - ni - ěko za - blýs - kne...
Und doch ist es schön, daß all dies Ge - wimmel der Wald hier er - nährt!

Vla. VI. b Cor. Cel. B.

rit.

cresc.

p

a tempo
Revirnik. Förster.

VI. Fl. E.H.

mf dolce

Viol.

Jak je les di - vu - krás - ný!
Das ist das wah - re Jung - sein!

R.
Fö.

Až ru - sal - ky přij - dou za - se do - mů,
Im Wald fängt das Le - ben im - mer neu an. do svých
Und die

52

R.
Fö.

let - ních si - del, při - běh - nou v ko - šil - kách
Nach - ti - gal - len keh - ren im Früh - ling zu -

cresc.

mf

R.
Fö.

až za-se při-j-de k nim kvě - ten a lás - - - ka!
rück und sie finden die Ne - ster, die Lie - - - be-

VI. Fl.
mf espr.

Viol.

Cl.

Ba.

R.
Fö.

Vi - tat se bu - dou,
im - mer dassel - be.

53

Cl.

Ba.

R.
Fö.

sl - zet pohnu - tím nad shle - dá - ním!
Wo ein Abschied war, ist Wieder - sehn!

mf

p

Cel. B.

cresc. e accel.

R. Fö.

Zas roz-dě-li ště - sti sladkou rosou
Die Blät-ter und Blü-ten kommen wieder;

Tutti

R. Fö.

do ti-sí-ců květů, pe-tr-klíčů, lech a sa-sanek, a li-dé budou chodit s hlava-mi
und al-le die Blümlein, Himmelsschlüssel, Veilchen, Löwenzahn, und sind so glücklich wie nur je. Und die

dim. e rit.

R. Fö.

sklopený-mi a budou chápat, že šlo vůkol nich nad-po-zemské
Menschen gehn vorbei und senken still den Kopf, wenn sie's verstehn und was Ewigkeit ist.

Grave.

54 Tempo I.

pp loco mf din.

R. Fö.

bla - ho.
wis-sen sie.

(Schläft lächelnd ein.)
(S úsměvem usíná.)

(Der Jungwall teilt sich. Im Hintergrund
Rozestupuje se mlázi. V pozadí vynoří se jeřáb

loco

rings um eine Eiche - Specht, Eule, Libelle und alle Tiere der vorigen Bilder.)
 s sbřázkem sova, vážka a všechna zvířata z I. jed.)

55 Allegro. (♩ = 76).

Revírník (se nadzdvihne ve snu).

(Ein kleines Fuchsjunges, von einem Kinde dargestellt, läuft bis an den Förster heran.)
 (Malinká lištička přiběhne až k rev.)

R.
Fö.

Hle, tu je! Malič-ká rozmazle-ná!—
 Da ist's ja! Winzig klein, un-ge-zo-gen,—

R.
Fö.

uš-kli-be-ná—
 hin-ter-li-stig—

56

R.
Fö.

jak by má-mě zo-ka vy-pad-la!
 wie sie leibt und lebt die gun-ze Mut-ter!

R.
Fö.

Počke, te-be si drapnu, jak tvo-ju má-mu, a-le lé-pe si tě
 Hol-la, fangen will ich dich wie dei-ne Mut-ter a-ber wart,dich zieh ich

R.
Fö.

vy - cho - vám a - by li - dé o mně a o to - bě
bes - ser auf! Möch - te den Leu - ten nicht noch einmal das

cresc.

Meno mosso. (♩ = 69)

(streckt sich, holt mit der Hand aus - und fängt einen Frosch)

57

(nadzdvihuje se, rozpráhne ruce, ale zachytí skokánka)

(Die Tiere erwachen aus ihrer Erstarrung.)
 (zvířata se ze ztrnulosti probírají)

R.
Fö.

nep - sa - li v novinach.
 Kas - per - le ab - ge - ben.

f Cor. Fl. Viol.

R.
Fö.

Eh, ty pot - vo - ro studená, kde se tu
 Du bist's eis - kal - tes Luder du! Findich auch

R.
Fö.

be - reš?
 dich hier!

Vivo. (♩ = ♩.)

Skokánek. Frosch (erschreckt)

mf

To - tok nej - sem já, to - tok,
Da - das bin ich nicht da - das

Picc.

p

VI. Ob.

58

Sk.
Fr. be - li dě - dó - šek! O - ni mně o vás
war der Groß - pa - pa! Der hat mir manches

ve - ve - ve - ve, o ni mně o vás ve - ve -
Ge - ge - schichtchen, man - ches Ge - schichtchen vo - von

p

VI.

Viol.

sfz

(Der Förster nickt lächelnd in seinen Traum zurück. Das Gewehr ist ihm entsunken, zur Erde
(Revírníkovi spadne v zapomenutí puška na zem.) gefallen.)

Sk.
Fr. ve - klá - da - li. Ih - ih - nen er - zählt.

First system of the musical score. It features a grand staff with three staves. The top staff is the right hand, the middle is the left hand, and the bottom is the Pedal. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The music is marked *f* (forte) and *Tutti*. The left hand has a *m. s.* (mezzo sostenuto) marking. The Pedal part consists of sustained chords.

Second system of the musical score. It continues the grand staff notation. The key signature changes to three flats (B-flat, E-flat, and A-flat) in the second measure. The music is marked *cresc.* (crescendo). The Pedal part continues with sustained chords.

Vorhang. (langsam)
Opona. (zvolna padá.)

Third system of the musical score. The key signature changes to three sharps (F-sharp, C-sharp, and G-sharp). The music is marked *p.* (piano). The right hand has a melodic line with some accidentals. The left hand and Pedal continue with sustained chords.

Fourth system of the musical score. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat). The music is marked *ff* (fortissimo) and *fz* (forzando). A *Tr.* (trill) marking is present. The right hand has a melodic line with trills. The left hand and Pedal continue with sustained chords.